



Совершенствование обучения иностранному языку через сравнительный анализ образов пословиц и поговорок

А. К. Белоусова¹, Н. К. Еприцкая^{2}*

¹ ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет»,
г. Ростов-на-Дону, Россия

² ФГБОУ ВО «Иркутский национальный исследовательский технический университет», г. Иркутск, Россия,
* enk-57@mail.ru

Введение. Настоящая статья рассматривает возможности совершенствования методики преподавания иностранных языков в неязыковом вузе за счет введения в программу системы развивающих упражнений: анализа и сравнения образов сознания, содержащихся в английских и русских пословицах и поговорках. Авторы рассматривают такое дополнение в качестве стимула к обучению. Цель статьи – описание поиска методики такого развивающего обучения. Комплексные исследования в этом направлении единичны, а известные практические методические результаты не имеют законченного характера.

Материалы и методы. Были обобщены представления о методах, собранные из 63 источников. В лингво-семантической части использованы следующие методы: исследования как метод семантического анализа образов, сравнения; в психолого-педагогической части – метод психолого-педагогического эксперимента. Апробация методики проведена в форме эксперимента на базе Иркутского национального исследовательского технического университета в 2017–2018 г. Объекты исследования – 4 группы студентов 1 курса (2 экспериментальные и 2 контрольные).

Результаты исследования. Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что обучение студентов неязыковых вузов анализу и сравнению смысловых образов английских и русских вариантов пословиц и поговорок действительно помогает им в развитии умений разговорной речи; интегративный подход способствует развитию умения подбирать образные аналоги пословиц и поговорок и осмысленно употреблять пословицы и поговорки в речи. Результаты исследования дали новое видение возможностей использования паремий в обучении речи на иностранных языках.

Обсуждение и заключение. Настоящее исследование позволило расширить представления о путях совершенствования процесса обучения иностранным языкам на основе психолого-дидактического подхода. В перспективе предложенный подход может быть применен в обучении студентов языковых вузов и школьников. Данная статья адресована широкому кругу преподавателей, интересующихся подходами и приемами развивающего обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: совершенствование методик обучения, английский язык, пословица, поговорка, анализ смысловых образов, выработка умений перевода, развитие устной иноязычной речи и памяти

Для цитирования: Белоусова А. К., Еприцкая Н. К. Совершенствование обучения иностранному языку через сравнительный анализ образов пословиц и поговорок // Интеграция образования. 2018. Т. 22, № 4. С. 750–765. DOI: 10.15507/1991-9468.093.022.201804.750-765

© Белоусова А. К., Еприцкая Н. К., 2018



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

Improving the Teaching of Foreign Languages through Comparative Analysis of Images in Proverbs and Sayings

A. K. Belousova^a, N. K. Epritskaya^{b*}

^a Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russia

^b Irkutsk National Research Technical University

* enk-57@mail.ru

Introduction. The paper considers the teaching methodology aiding to improve the foreign language acquisition at a technical non-linguistic university by introducing a system of language skills building exercises such as analysis and comparison of images contained in English and Russian proverbs and sayings. The authors consider these techniques as learning and developmental tools. The aim of the study is to describe the above didactic techniques. Relevant research is few. The available practical methodological results are non-systematized.

Materials and Methods. The information about the approaches was drawn on 63 sources and generalized. In the linguistic part the authors used the semantic analysis of images, the method of comparison; in the psycho-pedagogical part – the method of psychological-pedagogical experiment. The approbation of techniques was implemented at National Research Irkutsk Technical University in 2017–2018. The objects of the study were represented by 4 groups of first year students (2 experimental and 2 control groups).

Results. Firstly, analysis and comparison of semantic images of English and Russian versions of proverbs and sayings helps students of non-linguistic universities to develop their speaking skills. Secondly, the integrative approach develops skills for selecting figurative analogues and contributes to the intelligent use of proverbs and sayings in oral speech. The empirical study proved the adequacy of the authors' approach. This is a new insight into the problem of potentiality of idioms in the development of foreign language speaking abilities.

Discussion and Conclusion. The study conducted with participation of university students works towards improvement of teaching methodology essential for teaching foreign languages based on the psychological-deductive approach. The approach may be applied in teaching students of linguistic universities and schoolchildren. This paper addresses foreign language teaching staff concerned with getting familiar with advanced methodologies.

Keywords: improvement of teaching techniques, English language, proverbs, sayings, analysis of images, elaboration of translation skills, development of oral foreign language skill and memory

For citation: Belousova A.K., Epritskaya N.K. Improving the Teaching of Foreign Languages through Comparative Analysis of Images in Proverbs and Sayings. *Integratsiya obrazovaniya* = Integration of Education. 2018; 22(4):750-765. DOI: 10.15507/1991-9468.093.022.201804.750-765

Введение

Для владения устной речью на иностранном языке необходим определенный запас коммуникативных единиц. Ими могут быть образцы монологической и диалогической речи, а также дополнения, способствующие развитию иноязычной компетентности, например пословицы и поговорки.

На основании анализа литературы и опыта, накопленного авторами, была поставлена научная задача совершенствования обучения иностранному языку за счет введения в педагогический процесс развивающего дополнения. В качестве упомянутого дополнения был выбран сравнительный психологический анализ смысловых образов (СО) паремий (proverbs) в парах различных языков,

описанный в трудах М. Ю. Чернышова, так же были предложены и приемы такого анализа [1]. Опробование и реализация такого подхода представляются значимыми с точки зрения теории и практики педагогической психологии. Свой подход к анализу возможностей исследования психики человека на основе пословиц и поговорок предложила А. А. Моисеева, назвав свой подход методом пословиц [2; 3].

Авторы применили этот подход к рассмотрению СО английских и русских пословиц и поговорок. Были основания полагать, что выполнение операций анализа и сравнения СО может способствовать формированию памяти, способности к анализу и синтезу СО и развитию мышления. Подход авторов



отличается от известных ранее подходов. Он является актуальным, поскольку, как показала практика, позволяет более эффективно решать основные задачи обучения речи за счет обращения к СО.

Заметим, что задача представления приемов идентификации и анализа СО в пословицах и поговорках не ставилась ни в одной из последующих работ. В статье Е. В. Проскуряковой описана когнитивно-дискурсивная модель выявления смысла пословицы в дискурсе [4].

В исследованиях В. Л. Боктаевой, Э. Р. Хутовой и А. С. Гафаровой был практически выполнен сопоставительный анализ английских и русских пословиц и поговорок по условно выделяемым лексико-семантическим признакам [5–7]. Анализ не предполагал идентификацию и сравнение СО. Основы опыта авторов в идентификации и сравнении СО, позволившие перейти к решению поставленных задач, описаны в статье Н. К. Еприцкой [8].

Научная задача исследования предполагала поиск путей совершенствования развивающих подходов к преподаванию английского языка в вузе за счет введения в программу таких развивающих дополнений, как анализ и сравнение английских и русских пословиц и поговорок. Предполагалось, что анализ и сравнение смысловых образов английских и русских вариантов может способствовать их эффективному закреплению как полезных речевых образцов. Помимо развития мышления такой подход знакомит студентов с культурой страны изучаемого языка, способствует развитию компетентности, личностному культурному обогащению. Наполнение вокабуляра обучаемого пословицами и поговорками и умение оперировать ими отличает человека с выраженной эрудицией. Наш подход представляется оптимальным с учетом дефицита часов, отводимых на обучение иностранному языку.

Задачи исследования предполагали подготовку учебного материала для исследования, сетевого ресурса и методик работы, связанных с анализом вербальной структуры, смыслового и образного содержания паремий; рассмотрение в сопоставлении, чтобы выявить различия в образном содержании; проведение исследования в аудитории.

Цель статьи – описание методики развивающего обучения английскому языку в вузе, которая предполагает введение в программу обучения анализа и сравнения СО английских и русских пословиц и поговорок.

Обзор литературы

Языковым материалом явились английские поговорки и их русские соответствия, встретившиеся в источниках. Основой работы стали представления специалистов о том, что такое пословицы и поговорки, теоретические основы подходов к исследованию их семантики, представления о подходах к обучению студентов на их основе, сведения об опыте использования пословиц и поговорок на уроках иностранных языков.

Рассмотрим представления о пословицах и поговорках в аспекте лингвистической семантики. Согласно «Энциклопедическому словарю Брокгауза и Эфрона», «пословица – сжатое, общеупотребительное изречение, живущее в народной речи»¹, у В. И. Даля, – «коротенькая притча, ... обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми»². В качестве особенности пословиц «Большая советская энциклопедия» указывает на то, что это – краткое, ритмически организованное, устойчивое в речи, образное изречение³. В «Библейской энциклопедии Брокгауза» указано, что пословица соответствует еврейскому *mashal*, т. е. «краткое изречение, отражающее мудрость поколений, жизненный

¹ Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона. СПб. : Семеновская Типолитография, 1907. URL: <http://www.runivers.ru/lib/book3182> (дата обращения: 29.11.2017).

² Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа М. : Русский язык, 1957. С. 10–15. URL: <https://www.twirpx.com/file/430153> (дата обращения: 11.12.2017).

³ Большая советская энциклопедия. М. : Советская энциклопедия, 1970. URL: <http://www.alleng.ru/d/inform/inform025.htm> (дата обращения: 03.12.2017).

опыт, передающийся из уст в уста»⁴. Однако для постижения содержания пословиц и поговорок одного лишь лингвосоаналитического анализа недостаточно.

Разнообразны трактовки понятия «пословица» в других языках мира. The Longman Dictionary of Contemporary English трактует пословицу как a short well-known statement that gives advice or expresses something that is generally true⁵. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English дает близкую дефиницию: a short well-known statement that gives practical advice about life⁶. Collins COBUILD English Language Dictionary предлагает определение попроще: a short well-known saying in simple language⁷. Словарь Джона Райнера Proverbs and Maxims отождествляет пословицы с максимами (т. е. правилами жизни)⁸. Близкую интерпретацию понятия «пословица» предлагает изданная в США World Book Encyclopedia⁹.

С. Влахов и С. Флорин отметили, что фразеология пословиц выросла в крупный раздел языкознания. По их убеждению, «пословица как лаконичное выражение суждения, мысли, назидание является миниатюрным художественным произведением, которое лучше всего передавать именно как произведение..., что и заставляет переводчика сохранять... особенности жанра: лаконичность, афористичность, рифму»¹⁰.

Многие авторы указывают на методическую полезность использования пословиц и поговорок в обучении иностранным языкам. Е. А. Павлова пришла

к выводу, что работа с пословицами на уроках английского языка помогает разнообразить процесс обучения, делая его ярким, образным и интересным для студентов. Изучение студентами пословиц способствует их интересу к научно-исследовательской деятельности [9]. В исследовании Т. Ю. Афанасьевой предложено использовать пословицы на всех уровнях обучения иностранному языку. Здесь указывается на возможность приобретения студентами умения иллюстрировать мысль с использованием иноязычных паремий и обобщать ее в краткой форме и умения иносказания [10]. В публикации А. А. Нистратова на основе искусственного диалога, который предлагали построить студентам с использованием пословиц и поговорок, была продемонстрирована возможность выполнять семантическую структуру пословиц и поговорок, сравнивать смыслы [11]. Г. Р. Дильмухаметова показала, что пословицы и поговорки – это средства формирования этнокультурной компетентности обучаемых [12].

О психологической и нравственной пользе использования пословиц и поговорок в обучении иностранным языкам писали Г. И. Шаранда, Ю. В. Кейзерова и другие авторы. Они указывали на актуальность роли «народной педагогики». Ю. В. Кейзерова изучала психологические особенности отражения конкретных видов действий в пословицах и поговорках [13]. Е. А. Мурашовой проанализированы маркеры пословиц и поговорок, имеющие аксиологическое значение [14].

⁴ Библийская энциклопедия Брокгауза. М. : Логос, 2009. URL: https://vk.com/doc136979063_178676584?hash=8e6195d7454514597f&dl=98ab96a2553d47214d (дата обращения: 11.12.2017).

⁵ The Longman Dictionary of Contemporary English. 3rd ed. London : Longman Dictionaries, 1995. 1668 p. URL: <http://uchiyeziki.ru/enslovari/7136-longman-dictionary-of-contemporary-english> (дата обращения: 11.12.2017).

⁶ Hornby A. S., Cowie A.P., Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Special edition for the USSR. Oxford : Oxford Univ. Press, and Moscow : Russian Language Publ., 1982. Vol. 1. 509 p.; Vol. 2. 527 p. URL: <https://www.twirpx.com/file/2223785> (диск из 14 частей) (дата обращения: 12.12.2017).

⁷ Sinclair J. Collins English Language Dictionary. London and Glasgow : Harper Collins Publ., 1991. 1703 p. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 22.12.2017).

⁸ Reiner J. L. Proverbs and Maxims. London : Methuen, 1933.

⁹ The World Book Encyclopedia. WORLD BOOK, INC., 1990. 926 p. URL: <https://www.twirpx.com/file/1886272> (дата обращения: 11.12.2017).

¹⁰ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1980. 343 с. URL: <https://www.twirpx.com/file/370300> (дата обращения: 29.11.2017).



Рассмотрим теоретические основы известных подходов к исследованию семантики пословиц и поговорок. Сведения о подходах к изучению семантики пословиц и поговорок отражены в исследованиях известных лингвистов: В. П. Аникина, Е. М. Верещагина, А. В. Вернер, В. С. Виноградовой, С. Влахова, Т. С. Деминой и др. Однако каждый из этих подходов по отдельности не отличался законченностью.

Теоретической основой нашего подхода стали труды известных специалистов в областях психологии и дидактики, где сформулированы представления о смысловом восприятии высказываний на иностранном языке (А. А. Леонтьев, И. А. Зимняя)¹¹, об их понимании как интерпретирующей деятельности (В. З. Демьянков [15]), о роли смыслообразования в сознании в ходе обучения (И. В. Абакумова¹²). Работы М. Ю. Чернышова посвящены вопросам формирования мышления обучаемого и порождения смыслов в сознании¹³ [1].

Представления о подходах к обучению на основе пословиц и поговорок. Подход 1 предполагает переводные анализ и интерпретацию семантики пословиц и поговорок. Так, итоги поисков методической основы переводного под-

хода описаны в монографии Г. Тоури¹⁴. Проблемы устного перевода при дискурсивном анализе поговорок¹⁵ и проблемы несовершенства переводов¹⁶ были рассмотрены в работах Н. Фэйркло, Р. Вуфита, Т. А. ван Дейка, Дж. Фоконье, М. Тернера, Дж. Матиссена, Э. Николареа.

Э. Эспаза, Дж. Че Сух, Э. Крюгер, Л. Ф. Дмитриева описывают 4 возможных приема перевода: а) поиск фразеологического эквивалента (когда сохраняется весь комплекс значений переводимого сочетания); б) поиск смыслового фразеологического аналога в другом языке, но основанного на другом образе; в) калькирование (или пословный перевод, допустимый в том случае, когда получается выражение, образность которого легко воспринимается носителем языка перевода); г) описательный перевод фразеологизмов, применяемый в целях объяснения смысла пословицы/поговорки, которые не имеют в исходном языке ни аналога ни эквивалента и не подлежат дословному переводу¹⁷ [16]. Наш опыт показал, что подход 1, если применять его отдельно, малоэффективен.

Подход 2 предполагает подбор для пословицы культурно значимого смыслового аналога на языке перевода. Ва-

¹¹ Леонтьев Д. А. Психология смысла: природа, динамика и строение смысловой реальности. 2-е, испр. изд. М. : Смысл, 2003. 487 с.; Зимняя И. А. Педагогическая психология. М. : Логос, 2000. 384 с.

¹² Абакумова И. В., Ермаков П. Н., Рудакова И. А. Общая теория смысла, психологические концепции смыслообразования, смыслодидактика: Хрестоматия. М. : КРЕДО, 2014. 430 с.

¹³ Чернышов М. Ю. Принцип интеграции смыслов в аспекте психологии мышления: моногр. М. : ООО Издательский дом «Юр-ВАК», 2014. 208 с.

¹⁴ Toury G. In search of a theory of translation: Meaning and art. Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel-Aviv University, 1980. 159 p.

¹⁵ Fairclough N. Analyzing discourse. New York : Routledge, 2003. 224 p.; Woolfitt R. Conversation analysis and discourse analysis: A comprehensive critical introduction. London : Sage Publ., 2005. 499 p.; Dijk T. A. van. The study of discourse: An introduction // Discourse Studies / ed. by T.A. van Dijk. London : Sage, 2007. Vol. 2. Pp. xix–xli. URL: <http://www.discourses.org/OldArticles/The%20study%20of%20discourse.pdf> (дата обращения 22.11.2017)

¹⁶ Fauconnier G., Turner M. The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities. N.Y. : Basic books, 2002. 440 p.; Mathjissen J. W. The breach and the observance: Theatre retranslation as a strategy of artistic differentiation, with special reference to retranslations: dissertation. URL: <http://igitur-archive.library.uu.nl/dissertations/2007-0724-200650/index.htm> (дата обращения 06.11.2017); Nikolarea E. Performability versus readability: A historical overview of a theatrical polarization in theatre translation (2012). URL: <http://accurapid.com/journal/22theater.htm> (дата обращения 02.01.2018)

¹⁷ Espasa E. Performability in translation: Speakability? Playability? Or just saleability? // Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation / ed. С.-А. Upton. Manchester : St Jerome Publishing, 2000. Pp. 49–62; Kruger A. The role of discourse markers in an Afrikaans stage translation of the merchant of venice [Electronic resource]. 2004. URL: <http://www.accessmylibrary.com/coms2> (дата обращения: 16.11.2017); Английский язык: Курс перевода. Книга для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.] М. : Ростов-на-Дону, 2005.

риант подхода предложен в монографии А. М. Жигулева¹⁸. Подбор производится путем обращения к словарю соответствий, толковому словарю или сетевому ресурсу, где можно найти смысловые аналоги пословиц¹⁹. Вариант подхода предложен в статье И. Р. Майки [17]. Вопросы культурной референции пословиц обсуждаются в развернутой статье М. Л. Ковшовой [18].

Подход 3 предполагает сопоставительный лингвокультурологический анализ английских и русских пословиц. Его вариант анализируется О. Г. Дубровской²⁰, М. Р. Бакировой и Д. Ф. Каюмовой [19], Т. В. Бабиян [20]. Сопоставление дает возможность понять особенности менталитетов, скрытых за семантическим воплощением образов пословиц и поговорок.

Большинство авторов при сравнении пословиц ограничиваются интуитивным учетом различий предметов речи (А. А. Нистратов [11]). По убеждению М. Ю. Чернышова, важно перейти к сопоставлению образов сознаний, конкретно выраженных в лексике двух языков [1]. По мнению авторов, обучение должно быть дополнено подходом 4, предполагающим анализ и сравнение смысловых образов, отраженных в пословицах и поговорках.

Сведения о практическом опыте использования пословиц и поговорок на уроках английского языка с учетом их структурно-семантических особенностей. По убеждению Е. И. Селиверстовой, полноценное изучение пословиц и поговорок должно быть междисциплинарным, сочетая аспекты лингвистической семантики, лингво-

фольклористики, межкультурной коммуникации²¹. В статье Э. О. Крыловой обсуждался вопрос сопоставительного осмысления пословиц и поговорок о труде на русском и английском языках [21]. Ю. А. Евграфова подвергла анализу важнейшие структурно-семантические особенности паремий [22].

В работах О. Бичер, В. Л. Боктаевой, А. Г. Щитова рассматривались смысловые образы пословиц: анималистические, зоонимические, образы мужского и женского, вариативность смыслов и образов пословиц в русском и английском языках [6; 23; 24]. Проблема эквивалентности пословиц в различных языках рассмотрена в статье Г. Ф. Зиннатуллиной [25].

Например, при сравнении образных содержаний двух поговорок *Лучше иметь синицу в руках, чем журавля в небе* и *A bird in the hand is worth two in the bush* видно, что русская поговорка отличается живой образностью, привязанной к птицам, английская – более прагматична.

Авторам важно было учесть предшествующий опыт, отраженный в литературе, и практически опробовать интегративный подход, сочетающий достоинства подходов 1–3, добавив в обучение студентов неязыкового вуза анализ и сравнение образного содержания. Ниже на примерах рассмотрены 4 типа вышеуказанных подходов к обучению студентов на основе пословиц и поговорок.

Подход, предполагающий переводную интерпретацию семантики пословиц (подход 1) перспективен с точки

¹⁸ Жигулев А. М. Работа с пословицами и поговорками на уроке английского языка. М., 2002. 87 с. URL: <https://sites.google.com/site/folkenglishru/home/metodiceskie-osnovy-ispolzovania-anglijskih-poslovic-i-pogovorok-na-urokah-inostrannogo-azyka> (дата обращения 24.01.2018).

¹⁹ Модестов В. С. Английские пословицы и их русские соответствия М. : Русский язык ; Медиа, 2003. 467 с.; Рейдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. СПб. : Лань, 1997. 256 с. URL: <http://tangostrongwind.weebly.com/blog/5116857> (дата обращения 25.01.2018); Пословицы и поговорки на английском языке. [Электронный ресурс]. URL: http://www.sixthsense.ru/proverbs/?PAGE_1=12 (дата обращения: 26.12.2017).

²⁰ Дубровская О. Г. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц. Екатеринбург : Изд-во ун-та, 2000. URL: <http://www.dissercat.com/content/lingvokulturologicheskii-aspekt-sopostavitelnogo-issledovaniya-russkikh-i-angliiskikh-poslov> (дата обращения: 26.12.2017).

²¹ Селиверстова Е. И. Русские пословицы в паремиологическом пространстве М. : Изд-во МГУ им. Ломоносова, 2010. URL: <http://top100knig.bid/elena-seliverstova-prostranstvo-russkoj-poslovicy-postoyanstvo-i-izmenchivost> (дата обращения: 20.12.2017).



зрения возможности совершенствования обучения. Сам перевод иноязычной поговорки выявляет ее смысл.

При применении подхода 1, предполагающего перевод поговорки или поговорки на другой язык, целесообразно добиваться корреляции, подбирая смысловое соответствие. Если поговорка простая, то сделать это несложно: *Time is money* – Время – деньги; *Custom is the second nature* – Привычка – вторая натура; *The road to hell is paved with good intentions* – Благими намерениями выстлана дорога в ад; *A sound mind lives in a sound body* – В здоровом теле – здоровый дух; *A penny saved is the penny gained* – Копейка рубль бережет; *Don't teach your grandmother to suck eggs* – Не учи свою бабушку высасывать яйца; *If you cannot bite, never show your teeth* – Если не можешь кусаться, не показывай зубы и др.

Однако перевод более сложной поговорки (*Tastes differ* – О вкусах не спорят; *One's heart has sunk into one's boots* – Душа в пятки ушла; *Far from eye, far from heart* – С глаз долой, из сердца вон; *Climb not top high lest the fall be more painful* – Чем выше лезешь, тем больше падать и т.п.) уже вызывает затруднение, требуя знания родных поговорок, и процесс перевода следует пояснять.

Поиск в сети точных вариантов для поговорок *Hate not at the first harm*, *He that fears every bush must never go a-birding*, *The pot calls the kettle black* (дословно *Горшок называет котелок черным*, точнее *Горшок над котелком смеется, а оба черны* или *Не смейся, горох, не лучше бобов*), *Neck or nothing* (приблизительно: *Была не была, пан или пропал*) или *Don't put all eggs into one basket* (с условным вариантом *Не сравнивай божий дарс яичницей*) вызывает затруднения культурологического характера, поскольку смыслы и образы английского и русского вариантов часто не совпадают. Еще сложнее осуществляется перевод сложной поговорки. Переводной подход дает только предварительный вариант смыслового соответствия. Перевод поговорки *A honey tongue, a heart of gall* (дословно: *Язык медо-*

вый, а сердце из желчи), редко вызывает в памяти четкую ассоциацию с соответствующей русской поговоркой. В дополнение к подходу 1 целесообразен подход 2: подбор для поговорки культурно-значимого смыслового аналога на языке перевода в словаре соответствий или сетевом ресурсе.

Использование сетевого ресурса не всегда помогает в поиске соответствий. Например кварианту известного библейского изречения *Every tree is known by its fruit* не сразу удастся подобрать русскую поговорку аналогичную по общему смысловому. Неточность варианта, предложенного К. К. Гарсия-Каселес, *Яблоко от яблони недалеко падает*, заключается не в специфике национальных менталитетов, а в ином общем смысловом содержании (*The apple never falls far from the tree*). Здесь первая английская поговорка выражает смысл *Узнается человек по делам его*, а вторая – *Хорошее и дурное передается по наследству*. Она ближе к поговорке *От плохого семени не жди доброго племени* [26].

Смысл поговорки *Hens are free of horse corn* сложнее, чем тот перевод, который доступен в сети *Курицам не жалко лошадиного зерна*. Речь о том, что вороватая мелочь безразлична, что страдает крупный человек.

Помимо общего смысла поговорки и поговорки несут в себе образное содержание. Поэтому перспективным представляется подход 3, который предполагает сопоставительный лингвокультурологический анализ национально-культурной специфики различных поговорок.

Само сопоставительное изучение сходных по общему смыслу поговорок или поговорок двух типологически различных языков полезно, поскольку дает возможность понять особенности этнической семантики. Сопоставительный анализ должен предполагать:

1) выявление и описание множества отличительных и сходных смысловых особенностей;

2) исследование зависимостей между отдельными составляющими поговорок на одном из языков и сравнение их

с зависимостями аналогичных по общему смыслу пословиц другого языка;

3) исследование и сравнение национально-культурной специфики пословиц. Выполняя его, студент выявляет черты различия и сходства в общем содержании поговорок. Как выяснилось на практике, такое сопоставительное изучение дает возможность глубже понять общие особенности семантики текста, особенности менталитетов народов, скрытые за тонкостями семантического воплощения образов поговорок. Например, при сравнении различий концептов русской поговорки *Дважды в год лета не бывает* и английской *Christmas comes but once a year* очевидно: в первом случае концептом является образ лета, во втором – образ Рождества [6].

И все же применение подходов 1–3 представляется недостаточным. Более полное представление о семантике требует анализа их образных содержаний. Например, сравнение образных содержаний поговорок *Лучше иметь синицу в руках, чем журавля в небе* и *A bird in the hand is worth two in the bush* обнаруживает, что русская пословица отличается более яркой образностью, во-первых, *синица в руках и журавль в небе* – отдельные паремии (фразеологизмы, несущие глубокий смысл); во-вторых, образы английской поговорки прагматичны.

Наш опыт сравнения образных содержаний английских и русских поговорок показал, что русские поговорки отличаются более яркой образностью, связанная с человеком или Богом (*Человек предполагает, а Бог располагает*). Английские поговорки проще, более прагматичны (*A tree is known by its fruit* и *Дерево славится плодами, а человек – делами*). Поэтому сравнение образов сознаний в русских и иностранных поговорках представляется обязательным. Заметим, что образное содержание пословиц даже в рамках одного языка может существенно различаться. При сравнении образного содержания двух русских пословиц *Яблоко от яблони недалеко падает* и *От плохого семени не жди доброго племени* очевидны различия

смысловых образов: образы яблони, яблока; семени и племени (смысл, связанный с генетикой).

В языках, не относящихся к одной семье, различия оказываются еще существеннее из-за расхождений в менталитетах и прагматических задачах. Сравнение поговорок *Don't put all eggs into one basket* – *Не сравнивай божий дар с яичницей* показывает, что одна и та же мысль выражена через посредство различных культурно-смысловых образов. Поговорки решают различные задачи: рациональный совет (предупреждение), формулирование философского изречения (повод к размышлению). Английский менталитет, отраженный в поговорках, чаще предполагает решение более прагматичной (приземленной, не духовной, не про *Божий дар*) смысловой задачи и построение более простых смысловых образов.

Таким образом дополним обучение подходом 4, предполагающим анализ смысловых образов, отраженных в пословицах и поговорках. Однако это не отменяет применение подходов 1–3.

Между тем известен опыт с подходом, предполагающим интеграцию стратегий обучения для подготовки к сдаче экзаменов на ESL/EFL. Он был применен К. Киношита [27]. По нашему убеждению, подходы 1–4 следует применять интегративно, в их органичном сочетании, обусловленном ситуациями и потребностями обучения. И мы назовем это подходом 5.

Материалы и методы

Апробация предложенной методики была проведена в форме эксперимента на базе Иркутского национального исследовательского технического университета в 2017–2018 г. Объектами исследования были 4 группы студентов I курса (2 экспериментальные (ЭГ) и 2 контрольные (КГ); каждая численностью 14 чел.).

Эксперимент проводился в течение двух семестров. На основе системы развивающих упражнений (СРУ) проводилась работа над развитием устной речи студентов и умением включать



паремии в речь. От студентов требовалось запомнить и уметь оперировать в речи с 25 английскими пословицами и поговорками. С помощью тестов оценивались следующие показатели: способность к запоминанию английских пословиц и поговорок; умение перевести английскую пословицу на русский язык и наоборот; умение подобрать английскую пословицу по русскому аналогу; умение осмысленно употреблять пословицы в самостоятельных развернутых высказываниях на английском языке. Для контроля использовались приемы наблюдения, регулярного устного опроса и письменного тестирования, которые были возможны в рамках программы обучения. Итоги исследования анализировались и обобщались авторами.

Ход исследования был следующим. В течение семестра, в завершение каждого группового занятия студентам экспериментальной и контрольной групп предлагалось познакомиться с пословицами и поговорками на английском языке в целях усвоения и закрепления соответствующих лексик, грамматики, а также запомнить их как полезные для общей языковой эрудиции. В отличие от студентов КГ студентам ЭК в ходе занятий предлагалась дополнительно СРУ: найти близкие по смыслу русские варианты (или смысловые аналоги) английских пословиц и английские варианты русских пословиц; выполнить анализ и сравнение смысловых образов английских и русских вариантов пословиц и поговорок. Выполнить анализ и сравнение СО на занятии удавалось редко, поэтому во всех случаях задавалось задание на дом. Результаты работы студентов обязательно обсуждались на следующем занятии (устный опрос), а итоги усвоения контролировались письменным тестированием. По мнению А. А. Моисеевой, принцип подхода к обучению предполагал регулярность выработки навыков говорения с использованием пословиц и поговорок [2]. Примеры фиксации результатов письменного тестирования рассмотрены ниже.

В итоге выполненного анализа возможности совершенствования процесса обучения на основе пословиц и поговорок были оценены приемлемость известных подходов, их место в обучении, а также осознанная нами важность гибкого сочетания множества подходов, т. е. применения подхода 5.

Результаты исследования

Для краткости рассмотрим два примера результатов письменного тестирования. В таблицах 1 и 2 представлены результаты тестирования умений студентов экспериментальной и контрольной групп по вышеуказанным показателям. Отметим, что эти примеры репрезентативны. Из таблиц очевидно следующее.

1. Способности студентов экспериментальной и контрольной групп к запоминанию практически не отличались.

2. Прослеживается четкая корреляция между уровнем интереса к изучению САЯ (и пословиц в частности) и результатами тестирования (чем выше интерес, тем выше уровень способности).

3. Прослеживается четкая корреляция между наличием тренировки умений анализа СО (в контрольной группе) и способностью подобрать образный аналог пословицы на другом языке.

4. Судя по оценкам, способности студентов экспериментальной группы по показателям 2–4 явно выше. Это говорит о том, что тренировка, связанная с анализом и сравнением СО пословиц и поговорок принесла пользу.

5. В экспериментальной группе даже студенты с низким уровнем интереса к предмету обнаруживали наличие умений подобрать образный аналог пословицы и осмысленно употреблять пословицы в речи. Это подтверждает полезность выбранного подхода к обучению.

Сравнение результатов, полученных для экспериментальных и контрольных групп, показало явное отличие способностей к подбору образных аналогов паремий и осмысленному употреблению пословиц в речи.

Т а б л и ц а 1. Пример итогов письменного тестирования способностей студентов экспериментальной группы

Table 1. Results of written testing of experimental group students' abilities

Имя студента / Name of student	Уровень интереса к изучению предмета / Level of interest	Характеристика способностей студентов / Characteristics of students' abilities			
		Способность к запоминанию пословиц / Ability to remember	Умение переводить пословицы / Ability to translate	Умение подобрать образный аналог пословицы / Ability to choose analog	Умение осмысленного употребления пословицы / Ability to use proverb in speech
1	2	3	4	5	6
Александр П. / Aleksandr P.	высокий / high	отл. / excellent	хор. / good	отл. / excellent	отл. / excellent
Виктория М. / Viktoriya M.	средний / medium	хор. / good	хор. / good	хор. / good	хор. / good
Дарья Р. / Darya R.	низкий / low	хор. / good	хор. / good	удов. / satisfactory	удов. / satisfactory
Михаил М. / Mikhail M.	средний / medium	хор. / good	хор. / good	хор. / good	хор. / good
Валерия Т. / Valeriya T.	средний / medium	отл. / excellent	хор. / good	хор. / good	отл. / excellent
Лидия Ш. / Lidiya Sh.	высокий / high	отл. / excellent	хор. / good	отл. / excellent	отл. / excellent
Надежда П. / Nadezhda P.	высокий / high	отл. / excellent	хор. / good	отл. / excellent	отл. / excellent
Кирилл Ч. / Kirill Ch.	высокий / high	отл. / excellent	отл. / excellent	отл. / excellent	отл. / excellent
Анастасия Т. / Anastasiya T.	средний / medium	хор. / good	отл. / excellent	отл. / excellent	хор. / good
Александра С. / Aleksandra S.	низкий / low	хор. / good	удов.	хор. / good	хор. / good
Виктория Т. / Viktoriya T.	высокий / high	отл. / excellent	отл. / excellent	отл. / excellent	хор. / good
Илья С. / Ilya S.	средний / medium	хор. / good	хор. / good	хор. / good	хор. / good
Александр К. / Aleksandr K.	низкий / low	хор. / good	хор. / good	хор. / good	хор. / good
Ксения Л. / Kseniya L	высокий / high	отл. / excellent	отл. / excellent	отл. / excellent	отл. / excellent

Таким образом, в результате проведенного исследования установлено, что обучение анализу и сравнению смысловых образов английских и русских вариантов пословиц и поговорок (по методу [1; 26]) действительно помогает в развитии уме-

ний разговорной речи студентов неязыковых вузов; интегративный подход 5 действительно способствует развитию умения подбирать образные аналогии пословиц и поговорок и умения осмысленно употреблять пословицы и поговорки в речи.



Таблица 2. Пример итогов письменного тестирования способностей студентов контрольной группы

Table 2. Results of written testing of control group students' abilities

Имя студента / Name of student	Уровень интереса к изучению предмета / Level of interest	Характеристика способностей студентов / Characteristics of students' abilities			
		Способность к запоминанию пословиц / Ability to remember	Умение переводить пословицы / Ability to translate	Умение подобрать образный аналог пословицы / Ability to choose analog	Умение осмысленного употребления пословицы / Ability to use proverb in speech
1	2	3	4	5	6
Алексей К. / Aleksey K.	высокий / high	отл. / excellent	хор. / good	удов. / satisfactory	хор. / good
Илья К. / Ilya K.	средний / medium	хор. / good	хор. / good	удов. / satisfactory	удов. / satisfactory
Алексей И. / Aleksey I.	низкий / low	хор. / good	удов. / satisfactory	удов. / satisfactory	удов. / satisfactory
Михаил Л. / Mikhail L.	средний / medium	хор. / good	хор. / good	удов. / satisfactory	хор. / good
Анастасия М. / Anastasiya M.	средний / medium	хор. / good	хор. / good	удов. / satisfactory	удов. / satisfactory
Степан М. / Stepan M.	высокий / high	отл. / excellent	отл. / excellent	удов. / satisfactory	хор. / good
Валерия П. / Valeriya P.	высокий / high	отл. / excellent	отл. / excellent	удов. / satisfactory	хор. / good
Иван Ф. / Ivan F.	средний / medium	хор. / good	хор. / good	удов. / satisfactory	хор. / good
Георгий О. / Georgiy O.	средний / medium	хор. / good	хор. / good	удов. / satisfactory	удов. / satisfactory
Илья Л. / Ilya L.	низкий / low	хор. / good	хор. / good	удов. / satisfactory	удов. / satisfactory
Серафим П. / Serafim P.	высокий / high	отл. / excellent	хор. / good	удов. / satisfactory	хор. / good
Елена Х. / Elena Kh.	средний / medium	хор. / good	хор. / good	удов. / satisfactory	удов. / satisfactory
Владимир С. / Vladimir S.	низкий / low	хор. / good	удов. / satisfactory	удов. / satisfactory	удов. / satisfactory
Анастасия Х. / Anastasiya Kh.	высокий / high	отл. / excellent	отл. / excellent	удов. / satisfactory	хор. / good

Обсуждение и заключение

Эмпирическое исследование подтвердило наше предположение о том, что пословицы и поговорки являются эффективным средством развивающего обучения. Они могут помочь студентам ближе познакомиться со страной, язык которой они изучают, понять особенности мышления, красоты языка, с помощью

которого выражены мысли, овладеть искусством изящной риторики. Очевидно, что подход, предполагающий усвоение пословиц и поговорок на занятиях по английскому языку, должен быть не просто междисциплинарным, а сочетать аспекты методики преподавания с психологическими аспектами, аспектами лингвистической семантики, лингвокультурологии.

Еще недавно считалось достаточным общее семантическое осмысление пословиц и поговорок [22]. Однако если речь идет о подлинно эффективном подходе, предполагающем работу с пословицами и поговорками, то, по убеждению ряда авторов [1; 23; 26], он должен опираться на сравнительное исследование смысловых образов. Исследование авторов показало, что одного лишь интегративного подхода 4, связанного с поиском подходящих пословиц и поговорок, анализом их общего образного содержания, сопоставлением общих смыслов, выраженных в иноязычном и родном вариантах пословицы, явно недостаточно.

Авторы предлагают следующий подход как результат исследования. Представляется необходимым интегративный подход 5, т. е. психологически и дидактически обоснованный подход, сочетающий подходы 1–4, т. е. подход, предполагающий переводную интерпретацию, далее – подход с подбором культурно значимого смыслового аналога поговорки, подход, предполагающий сопоставительный лингвокультурологический анализ, понимание студентами важности анализа и учета различий в детальном образно-смысловом содержании пословиц и поговорок. Подчеркнем, что подходы 1–4 должны применяться интегративно.

Особенности образно-смыслового содержания, выявленные путем анализа, позволяют понять основу содержания пословиц и поговорок.

Как показало эмпирическое исследование, интегративный подход помогает студентам получить общие представления о культуре народов, приобрести в процессе обучения иностранному языку навыки анализа образов, а с ними и возможность анализировать в сопоставлении, понимать и учитывать различия в тонкостях образно-смыслового содержания иноязычных и отечественных пословиц и поговорок.

Практика преподавания продемонстрировала, что обучение студентов, предполагающее применение интегра-

тивного подхода 5 при сравнительном анализе общих содержаний, смысловых образов пословиц и поговорок, а также запоминание пословиц и поговорок полезно для повышения уровня владения иностранным языком. Авторы на практике убедились в том, что реальное повышение уровня знаний достигается тогда, когда указанные подходы применяются интегративно. На этом основании авторы постулируют и рекомендуют интегративный подход к совершенствованию процесса обучения студентов на основе пословиц и поговорок, предполагающий интегративное сочетание четырех вышеуказанных подходов. Оригинальность и ценность интегративного подхода, предлагаемого авторами, заключается в гибком сочетании подходов 1–4 при доминировании подхода 4. Полезность овладения пословицами и поговорками очевидна, поскольку это повышает эрудицию студентов, развивает их сознание и мышление, способствует формированию личности студента.

В результате исследования авторы убедились в методической полезности выполнения операций анализа и сравнения смысловых образов пословиц и поговорок как средства совершенствования подходов к преподаванию иностранных языков в вузе. Избранное нами полезное методическое дополнение может способствовать формированию памяти, способности к анализу и синтезу и развитию мышления.

Настоящее исследование было ограничено задачами обучения студентов неязыковых вузов. Однако нет сомнений, что предлагаемый подход может быть применен и в обучении студентов языковых вузов и школьников. Дальнейшие шаги нашего исследования, касающиеся использования пословиц и поговорок в совершенствовании обучения студентов иностранным языкам на основе овладения пословицами и поговорками, будут связаны с изучением аспектов психологии такого обучения. Все это может способствовать решению задачи обучения владением английским языком в принципе.

СПИСОК
ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Чернышов М. Ю. Гносеологические аспекты познания и проблемы формирования мышления // *Философия образования*. 2012. № 3 (42). С. 27–32. URL: <http://www.sibran.ru/upload/iblock/ab1/ab1193cf23f0d92e6bbc34019fe7e759.pdf> (дата обращения: 18.12.2017).
2. Моисеева А. А. Психологические возможности метода пословиц в исследовании психики и личности человека // *Вестник Новгородского государственного университета*. 2013. № 74, вып. 2. С. 83–88. URL: <http://www.novsu.ru/vestnik/vestnik/i.78099/?article=1085543> (дата обращения: 14.02.2018).
3. Моисеева А. А. Использование пословиц и поговорок русского народа в психологической науке // *Вестник Новгородского государственного университета*. 2014. № 77. С. 230–232. URL: <http://www.novsu.ru/vestnik/vestnik/i.78099/?article=1092919> (дата обращения: 12.03.2018).
4. Проскурякова Е. В. Использование пословиц в заголовках газетных статей и их анализ по когнитивно-дискурсивной модели актуализации смысла пословицы в дискурсе // *Ученые записки Орловского государственного университета*. 2015. № 6 (69). С. 206–208. URL: <http://oreluniver.ru/public/file/archive/201506.pdf> (дата обращения: 12.03.2018).
5. Боктаева В. Л. Пословицы и поговорки с зоонимическим компонентом и их национально-культурная специфика в русском и английском языках // *Вестник Калмыцкого государственного университета*. 2016. № 1 (29). С. 36–43. URL: http://kalmsu.ru/files/2016/vestnik/vestnik_1_29_2016.pdf (дата обращения: 22.02.2018).
6. Хутова Э. Р. Пословицы и поговорки с компонентом-фитонимом в английском и русском языках // *Apriori*. Сер.: Гуманитарные науки. 2018. № 3. С. 1–6. URL: <http://www.apriori-journal.ru/journal-gumanitarnie-nauki/id/1764> (дата обращения: 03.05.2018).
7. Гафарова А. С. Пословицы vs поговорки // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2017. № 11. Ч. 2. С. 54–57. URL: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/14.html (дата обращения: 01.03.2018).
8. Еприцкая Н. К. Английские и русские поговорки в аспекте смысловой корреляции и различий в смысловой образности // *Молодежный вестник ИрГТУ*. 2018. Т. 8, № 1. С. 178–181. URL: <http://mvestnik.istu.irk.ru/archive> (дата обращения: 01.03.2018).
9. Павлова Е. А. Приемы работы с пословицами и поговорками на уроках английского языка // *Иностранные языки в школе*. 2010. № 5. С. 37–45. URL: <http://naukarus.com/priemy-raboty-s-poslovitsami-i-pogovorkami-na-urokah-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 18.12.2017).
10. Афанасьева Т. Ю. Методическая ценность пословиц и поговорок в обучении иностранному языку // *Наука. Искусство. Культура*. 2017. Вып. 3 (15). С. 163–167. URL: <https://drive.google.com/file/d/0B3KPsiSEI1pMm42UGJOM0NlaUU/view> (дата обращения: 15.12.2017).
11. Нистратов А. А. Анализ семантической структуры пословиц и поговорок // *Вопросы психолингвистики*. 2014. С. 212–221. URL: <http://iling-ran.ru/library/voprosy/26.pdf> (дата обращения: 11.04.2018).
12. Дильмухаметова Г. Р. Пословицы и поговорки как средство формирования этнокультурной компетентности учащихся на уроках родного языка // *Вестник Башкирского университета*. 2014. Т. 19, № 2. С. 722–727. URL: http://bulletin-bsu.com/arch/files/2014/2/60_4305_Dilmukhametova-722.pdf (дата обращения: 20.01.2018).
13. Кейзерова Ю. В. Психологические особенности отражения различных видов коррупционных действий в пословицах и поговорках // *Ученые записки Российского государственного социального университета*. 2016. Т. 15, № 6. С. 54–62. DOI: 10.17922/2071-5323-2016-15-6-54-62
14. Мурашова Е. А. Маркеры аксиологического оценивания в казачьих пословицах и поговорках // *Вестник Волгоградского государственного университета*. Сер. 2: Языкознание. 2017. Т. 16, № 2. С. 127–134. DOI: 10.15688/jvolsu2.2017.2.13
15. Демьянков В. З. Понимание как интерпретирующая деятельность // *Вопросы языкознания*. 1983. № 6. С. 58–67. URL: http://www.infolex.ru/Vja6_83.html (дата обращения: 15.01.2018).
16. Che Suh J. Compounding issues on the translation / Theatre Texts // *Meta: Translators' Journal*. 2002. Vol. 47, no. 1. Pp. 51–57. DOI: 10.7202/007991ar
17. Майка И. Р. Использование пословиц и поговорок в обучении английскому языку // *Концепт*. 2013. Т. 3. С. 191–195. URL: <https://e-koncept.ru/2013/53040.htm> (дата обращения: 27.01.2018).

18. Ковшова М. Л. К вопросу о культурной референции пословиц (на материале русских пословиц с образами одежды) // Слово.ру: балтийский акцент. 2017. Т. 8, № 3. С. 67–93. DOI: 10.5922/2225-5346-2017-3-4
19. Каюмова Д. Ф., Бакирова М. Р. Лингвокультурологический аспект при переводе пословиц // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 4–2. С. 111–113. URL: <http://kazgik.ru/kcontent/main/newsletter/eng/archive.php> (дата обращения: 28.12.2017).
20. Бабиян Т. В. Пословицы и поговорки как средства репрезентации лингвокультурных реалий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10, ч. 2. С. 48–50. URL: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/13.html (дата обращения: 01.03.2018).
21. Крылова Э. О. Семантическое осмысление пословиц и поговорок о труде в русском и английском языках // Международный журнал экспериментального образования. 2014. № 6 (2). С. 146–147. URL: <https://www.expeducation.ru/ru/article/view?id=5267> (дата обращения: 05.02.2018).
22. Евграфова Ю. А. Структурно-семантические особенности паремий: вербализация константы внешность человека в русском и английском языках // Верхневолжский филологический вестник. 2018. № 2. С. 145–152. DOI: 10.24411/2499-9679-2018-10044
23. Бичер О. Пословицы и поговорки с анималистическими образами во фразеологических словарях // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 11, ч. 2. С. 136–138. URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2015_11-2_35.pdf (дата обращения: 01.02.2018).
24. Щитов А. Г., Айдынли М. А. Вариативность смыслов и образов в турецкой и русской фразеологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 7, ч. 2. С. 209–211. URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2015_7-2_60.pdf (дата обращения: 11.03.2018).
25. Зинатуллина Г. Ф., Гиниятуллина Л. М. Межъязыковая эквивалентность пословиц в разноструктурных языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5, ч. 3. С. 82–87. URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2017_5-3_23.pdf (дата обращения: 13.01.2018).
26. Гарсия-Каселес К. К. Корреляция английских и русских пословиц. Некоторые особенности билингвального перевода // Вестник РУДН. Сер.: Лингвистика. 2012. № 1. С. 39–45. URL: <http://pps.kaznu.kz/kz/Main/FileShow2/1589/111/2/0/0/> (дата обращения: 08.02.2018).
27. Kinoshita C. Integrating language learning strategy instruction into ESL/EFL lessons // The Internet TESL Journal. 2003. Vol. 9, no. 4. URL: <http://iteslj.org/Techniques/Kinoshita-Strategy.html> (дата обращения: 14.11.2017).

Поступила 26.02.2018; принята к публикации 13.04.2018; опубликована онлайн 28.12.2018.

Об авторах:

Белюсова Алла Константиновна, заведующий кафедрой психологии образования и организационной психологии ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет» (344000, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, д. 1), доктор психологических наук, профессор, **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-7506-3749>, **Scopus ID:** 56785699200, **Researcher ID:** Q-1710-2015, belousovaak@gmail.com

Еприцкая Нина Константиновна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 1 ФГБОУ ВО «Иркутский национальный исследовательский технический университет» (664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, д. 83), **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-2211-0193>, **Researcher ID:** U-8134-2018, enk-57@mail.ru

Заявленный вклад авторов:

Белюсова Алла Константиновна – научное руководство.

Еприцкая Нина Константиновна – сбор и анализ данных; проведение исследования; подготовка и доработка текста статьи; проведение анализа и подготовка выводов по результатам исследования.

Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

REFERENCES

1. Chernyshov M. Yu. The gnoseological aspects of cognition and the problems of thinking formation. *Filosofiya obrazovaniya = Philosophy of Education*. 2012; 3(42):27-32. Available at: <http://www.sibran.ru/upload/iblock/ab1/ab1193cf23f0d92e6bbc34019fe7e759.pdf> (accessed 18.12.2017). (In Russ., abstract in Eng.)



2. Moiseeva A.A. Psychological potential of the method of proverbs in the investigation of human mind and personality. *Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta* = Novgorod State University Bulletin. 2013; 74(2):83-88. Available at: <http://www.novsu.ru/vestnik/vestnik/i.78099/?article=1085543> (accessed 14.02.2017). (In Russ., abstract in Eng.)
3. Moiseeva A.A. The ways of using Russian proverbs and sayings in psychological science. *Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta* = Novgorod State University Bulletin. 2014; 77:230-232. Available at: <http://www.novsu.ru/vestnik/vestnik/i.78099/?article=1092919> (accessed 12.03.2018). (In Russ., abstract in Eng.)
4. Proskuryakova E.V. Proverbs usage in the headings of newspaper articles and their analysis based on the cognitive-discursive model of proverb maiming actualization in discourse. *Ucheniye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta* = Scientific Notes of Orel State University. 2015; 6(69):206-208. Available at: <http://oreluniver.ru/public/file/archive/201506.pdf> (accessed 12.03.2018). (In Russ., abstract in Eng.)
5. Boktayeva V.L. Proverbs and sayings with zoonyms in their texts and their national – cultural specificity in English and Russian languages. *Vestnik Kalmytskogo gosudarstvennogo universiteta* = Kalmyk State University Bulletin. 2016; 1(29):36-43. Available at: http://kalmsu.ru/files/2016/vestnik/vestnik_1_29_2016.pdf (accessed 22.02.2018). (In Russ., abstract in Eng.)
6. Khutova E.R. [Proverbs and sayings with a phytonymic component in English and Russian languages]. *Apriori. Ser. Gumanitarnye nauki* = Apriori. Series: Humanity sciences. 2018; 3:1-6. Available at: <http://www.apriori-journal.ru/journal-gumanitarnie-nauki/id/1764> (accessed 03.05.2018). (In Russ.)
7. Gafarova A.S. Proverbs vs sayings. *Philologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philology. Issues of Theory and Practice. 2017; 11(2):54-57. Available at: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/14.html (accessed 01.03.2018). (In Russ., abstract in Eng.)
8. Epritskaya N.K. English and russian proverbs and sayings in the aspect of sense correlation and differences in semantic images. *Molodezhny Vestnik IrGTU* = ISTU Bulletin of Youth. 2018; 8(1):178-181. Available at: <http://mvestnik.istu.irk.ru/archive> (accessed 01.03.2018). (In Russ., abstract in Eng.)
9. Pavlova E.A. [Techniques of work with proverbs and sayings at English classes]. *Inostrannyye yazyki v shkole* = Foreign Languages for Schools. 2010; 5:37-45. Available at: <http://naukarus.com/priemy-raboty-s-poslovitsami-i-pogovorkami-na-urokah-angliyskogo-yazyka> (accessed 18.12.2017). (In Russ.)
10. Afanasyeva T.Yu. Methodological value of proverbs and sayings in foreign language teaching. *Nauka. Isskustvo. Kultura* = Science. Arts. Culture. 2017; 3(15):163-167. Available at: <https://drive.google.com/file/d/0B3KPsiSEIJ1pMm42UGJOM0NlaUU/view> (accessed 15.12.2017). (In Russ., abstract in Eng.)
11. Nistratov A.A. Analysis semantic structure of proverbs. *Voprosy psikhologivistiki* = Journal of Psycholinguistics. 2014; 4:212-221. Available at: <http://iling-ran.ru/library/voprosy/26.pdf> (accessed 11.04.2018). (In Russ., abstract in Eng.)
12. Dilmukhametova G.R. Proverbs and sayings as a means of forming ethno-cultural competence of pupils at the lessons of the native language. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* = Bashkir University Bulletin. 2014; 19(2):722-727. Available at: http://bulletin-bsu.com/arch/files/2014/2/60_4305_Dilmukhametova-722.pdf (accessed 20.01.2018). (In Russ., abstract in Eng.)
13. Keyzerova Yu.V. Psychological features reflect the different types of corrupt practices in proverbs and sayings. *Uchenye zapiski Rossiyskogo gosudarstvennogo sotsialnogo universiteta* = Proceedings of Russian State Social University. 2016; 15(6):54-62. (In Russ., abstract in Eng.) DOI: 10.17922/2071-5323-2016-15-6-54-62
14. Murashova E.A. Markers of axiological estimation in the cossack proverbs and sayings. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* = Science Journal of Volgograd State University. Linguistics. 2017; 16(2):127-134. (In Russ., abstract in Eng.) DOI: 10.15688/jvolsu2.2017.2.13
15. Demyankov V.Z. [Understanding as a kind of interpreting activity]. *Voprosy yazykoznanija* = Issues of Linguistics. 1983; 6:58-67. Available at: http://www.infolex.ru/vja6_83.html (accessed 15.01.2018). (In Russ.)
16. Che Suh J. Compounding issues on the translation / Theatre Texts. *Meta: Translators' Journal*. 2002; 47(1):51-57. (In Eng.) DOI: 10.7202/007991ar
17. Mayka I.R. [Usage of proverbs and sayings in teaching English]. *Kontsept* = Concept. 2013; 3:191-195. Available at: <https://e-koncept.ru/2013/53040.htm> (accessed 27.01.2018). (In Russ.)
18. Kovshova M.L. On the problem of cultural reference of proverbs (the Russian proverbs with images of clothing). *Slovo.ru: baltiyskiy aktsent* = Slovo.ru: The Baltic Accent. 2017; 8(3):67-93. (In Russ., abstract in Eng.) DOI: 10.5922/2225-5346-2017-3-4

19. Kajumova D.F., Bakirova M.R. Crosscultural and linguistic translation aspects of proverbs (English and Tatar languages). *Vestnik Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta kultury i iskusstv* = Bulletin of Kazan State University of Culture And Arts. 2014; 4-2:111-113. Available at: <http://kazgik.ru/kcontent/main/newsletter/eng/archive.php> (accessed 28.12.2017). (In Russ., abstract in Eng.)
20. Babiyan T.V. Proverbs and sayings as means of linguocultural realia representation. *Philologicheskkiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philology. Theory and Practice. 2017; 10(2):48-50. Available at: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/13.html (accessed 01.03.2018). (In Russ., abstract in Eng.)
21. Krylova E.O. [Semantic understanding of proverbs and sayings about labour in Russian and English]. *Mezhdunarodnyy zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya* = International Journal of Experimental Education. 2014; 6(2):146-147. Available at: <https://www.expeducation.ru/ru/article/view?id=5267> (accessed 05.02.2018). (In Russ.)
22. Evgraphova Yu.A. Structural-semantic features of paroemias: Verbalization of a constant human appearance in the russian and english languages. *Verknevolzhskiy philologicheskiiy vestnik* = Verhnevolzhski Philological Bulletin. 2018; 2:145-152. (In Russ., abstract in Eng.) DOI: 10.24411/2499-9679-2018-10044
23. Bicher O. Proverbs and sayings with animalistic images in phraseological dictionaries. *Philologicheskkiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philological Sciences. Issues of Theory and Practice. 2015; 11(2):136-138. Available at: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2015_11-2_35.pdf (accessed 01.02.2018). (In Russ., abstract in Eng.)
24. Shchitov A.G., Aidynli M.A. Variability of meanings and images in the Turkish and Russian phraseology. *Filologicheskkiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philological Sciences. Issues of Theory and Practice. 2015; 7(2):209-211. Available at: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2015_7-2_60.pdf (accessed 11.03.2018). (In Russ., abstract in Eng.)
25. Zinnatullina G.F., Giniyatullina L.M. Interlinguistic equivalence of proverbs in languages of different structure. *Filologicheskkiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philological Sciences. Issues of Theory and Practice. 2017; 5(3):82-87. Available at: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2017_5-3_23.pdf (accessed 13.01.2018). (In Russ., abstract in Eng.)
26. Garsiya-Kaseles K.K. Correlation of English and Russian proverbs and sayings. Some features of bilingual translation. *Vestnik RUDN. Ser.: Lingvistika* = Bulletin Scientific Journal of Peoples' Friendship University of Russia. 2012; 1:39-45. Available at: <http://pps.kaznu.kz/kz/Main/FileShow2/1589/111/2/0/0/> (accessed 08.02.2018). (In Russ., abstract in Eng.)
27. Kinoshita C. Integrating language learning strategy instruction into ESL/EFL lessons. *The Internet TESL Journal*. 2003; 9(4). Available at: <http://iteslj.org/Techniques/Kinoshita-Strategy.html> (accessed 14.11.2017). (In Eng.)

Submitted 26.02.2018; revised 13.04.2018; published online 28.12.2018.

About the authors:

Alla K. Belousova, Head of Chair of Educational Psychology and Organizational Psychology, Don State Technical University (1 Gagarina Sq., Rostov-on-Don 344000, Russia), Dr.Sci. (Psychology), Professor, **ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7506-3749>**, **Scopus ID: 56785699200**, **Researcher ID: Q-1710-2015**, belousovaak@gmail.com

Nina K. Epritskaya, Senior Lecturer, Chair of Foreign Languages for Technical Specialties № 1, Irkutsk National Research Technical University (83 Lermontova St., Irkutsk 664074, Russia), **ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2211-0193>**, **Researcher ID: U-8134-2018**, enk-57@mail.ru

Contribution of the authors:

Alla K. Belousova – scientific management.

Nina K. Epritskaya – data collection; data analysis; conducting the experiments; preparation and revision of the text; analysis and writing the conclusions.

All authors have read and approved the final manuscript.